Porównanie tłumaczeń Hioba 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy JAHWE powiedział do szatana: A czy zwróciłeś uwagę\* na mojego sługę, Joba? Bo nie ma takiego jak on na ziemi. Człowiek to nienaganny i prawy, bojący się Boga i stroniący od niegodziwości. Nadal trwa\*\* w swej nienaganności, a (ty) podburzyłeś Mnie, by go pochłonąć,\*\*\* (jak widać), bez powodu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę, Joba? — zapytał dałej JAHWE. — Nie ma na ziemi drugiego takiego jak on. To człowiek nienaganny i prawy, żyjący w bojaźni Bożej i stroniący od zła. Nawet utwierdził się w swojej nienaganności. Podburzałeś Mnie, aby go zniszczyć — jak widać, bez powodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zapytał szatana: Czy zauważyłeś mojego sługę Hioba — że nie ma nikogo mu równego na ziemi? *To* człowiek doskonały i prawy, bojący się Boga i stroniący od zła. On jeszcze trwa w swojej prawości, choć ty mnie pobudziłeś przeciw niemu, abym go niszczył bez powodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rzekł Pan do szatana: Przypatrzyłżeś się słudze memu Ijobowi, że mu nie masz równego na ziemi? Mąż to doskonały i szczery, bojący się Boga, a odstępujący od złego, i który jeszcze trwa w uprzejmości swojej; a tyś mię pobudził przeciw niemu, abym go niszczył bez przyczyny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do szatana: A przypatrzyłżeś się słudze memu Jobowi, że mu nie masz podobnego na ziemi: mąż szczery i prosty a bojący się Boga i odstępujący od złego, a jeszcze zachowujący niewinność? A tyś mię pobudził przeciw jemu, żebym go trapił bez przyczyny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł Pan szatanowi: Zwróciłeś uwagę na sługę mego, Hioba? Bo nie ma na całej ziemi drugiego, kto by był tak prawy, sprawiedliwy, bogobojny i unikający zła jak on. Jeszcze trwa w swej prawości, choć mnie nakłoniłeś do zrujnowania go, na próżno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł Pan do szatana: Czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę Joba? Bo nie ma mu równego na ziemi. Mąż to nienaganny i prawy, bogobojny i stroniący od złego, trwa jeszcze w swej pobożności, chociaż ty mnie podburzyłeś, abym go bez przyczyny zgubił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE więc dalej mówił do szatana: Czy przypatrzyłeś się Mojemu słudze, Hiobowi? Nie ma mu równego na ziemi. To człowiek uczciwy i prawy, bojący się Boga i stroniący od zła. Wciąż trwa w pobożności, choć ty nastawiłeś Mnie przeciw niemu, abym doświadczył go bez powodu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co JAHWE go spytał: „Czy zwróciłeś uwagę na mojego sługę Hioba? Nie ma przecież na ziemi drugiego człowieka tak doskonałego i prawego, bogobojnego i stroniącego od zła. Trwa on w swojej doskonałości, choć nakłoniłeś Mnie, abym go niszczył bez powodu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to Jahwe zapytał szatana: - Czyś dostrzegł tam sługę mojego Joba? Bo nie ma na ziemi nikogo podobnego jemu. Jest to człowiek bez skazy, prawy, bojący się Boga i unikający zła. On trwa w swej nieskazitelności, mimo że pobudziłeś mnie przeciw niemu, abym go doświadczył bez powodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Господь: Чи, отже, ти звернув увагу на мого раба Йова, бо немає з усіх, що на землі, такого, як він, чоловіка без злоби, праведного, невинного, побожного, що віддалюється від всякого зла? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy WIEKUISTY powiedział do szatana: Czy zwróciłeś uwagę na Mojego sługę Ijoba? Bowiem nie ma równego mu na ziemi; tak nienagannego i szczerego, bogobojnego i stroniącego od zła. Trwa on stale w swej pobożności; a ty Mnie podburzyłeś przeciw niemu, abym go gubił bez przyczyny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE rzekł jeszcze do Szatana: ”Czy w swym sercu zwróciłeś uwagę na mego sługę Hioba, że nie ma na ziemi nikogo takiego jak on – mąż nienaganny i prostolinijny, bojący się Boga i stroniący od zła? I jeszcze trzyma się mocno swej nieskazitelności, chociaż ty mnie pobudzasz przeciwko niemu, bym go pochłonął bez powodu”. |

1. 1) Idiom: A czy nastawiłeś serce. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: jest mocny, מַחֲזִיק , lub: tym bardziej się wzmocnił. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pochłonąć, לְבַּלְעֹו (lewall‘o), lub: połknąć; ugar. bóstwo Mot miało połykać swoje ofiary; ּבָלַע II odnosi się również do nawiedzenia cierpieniem, <x>220 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bez powodu, חִּנָם (chinnam), lub: na darmo, co mogłoby ozn., że Bóg nie pozwolił szatanowi posunąć się za daleko, zob. <x>530 10:13</x> (<x>220 2:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)